

Porozumienie pomiędzy
Stołecznym Królewskim Miastem Kraków
i
Miastem Frankfurt nad Menem
o współpracy w dziedzinie pomocy społecznej

Preambuła

Stołeczne Królewskie Miasto Kraków i Miasto Frankfurt nad Menem, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami” nawiązały w oparciu o Umowę o Partnerstwie pomiędzy Miastami Krakowem a Frankfurtem nad Menem, podpisaną 6 grudnia 1991 roku we Frankfurcie nad Menem oraz o Traktat między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec z dnia 17 czerwca 1991 roku, 19 kwietnia 2001 roku współpracę w dziedzinie pomocy młodzieży i pomocy społecznej.

Umawiające się Strony mają na celu kontynuowanie skutecznej współpracy. Obie Strony mają także na celu rozwijanie wzajemnego zaufania i zrozumienia. To właśnie współpraca między partnerskimi miastami stanowi ważny element do dalszej rozbudowy zjednoczonej Europy.

Artykuł 1.

Strony uzgadniają dalsze budowanie i rozwijanie współpracy w dziedzinie pomocy młodzieży i pomocy społecznej.

Strony partnerskie są zgodne, że problematyka w szczególności dzieci, młodzieży, rodzin, osób starszych jak również osób niepełnosprawnych stanowi specjalne wyzwanie dla służb i podmiotów zajmujących się pomocą społeczną. Te pola działań stanowią najistotniejsze punkty dalszej współpracy.

W ramach współpracy będą wspierane i rozwijane bezpośrednie kontakty między administracją gminną i instytucjami sektora publicznego, jak również podmiotami niepublicznymi oraz podejmowana aktualna tematyka pomocy społecznej obu miast.

W kontekście potrzeb wymienionych grup powinien być im umożliwiony bezpośredni dostęp do wszystkich służb społecznych.

Artykuł 2.

1. Do podejmowania i rozwijania współpracy w dziedzinie pomocy dla młodzieży i pomocy społecznej, upoważnia się z ramienia Miasta Krakowa:
Zastępcę Prezydenta Miasta Krakowa
Społecznej w Krakowie,

Panią Elżbietę Łęcznarowicz
oraz
Dyrektora Miejskiego Ośrodka Pomocy Społecznej,

a z ramienia Miasta Frankfurtu:

Pani Profesor Doktor Daniela Birkenfeld – Członek Zarządu Miasta Frankfurtu
do spraw Społecznych, Seniorów, Młodzieży i Prawa
oraz
Pani Christiane van den Borg – Dyrektora do spraw Młodzieży i Pomocy
Społecznej Urzędu Miasta

2. Do prowadzenia, koordynacji i rozwijania dalszych projektów w ramach współpracy odpowiedzialne są:

Ze strony miasta Krakowa:

osoba wyznaczona przez Dyrektora Miejskiego Ośrodka Pomocy Społecznej

Ze strony miasta Frankfurtu:

Pan Janusz Hoppe, Specjalista do spraw pomocy osobom niepełnosprawnym

Artykuł 3.

Strony będą systematycznie wspierać wymianę doświadczeń w dziedzinie pomocy młodzieży i pomocy społecznej poprzez:

1. Inspirowanie do bezpośredniej współpracy organizacji sektora niepublicznego o podobnym charakterze działań do Umawiających się Stron oraz merytoryczne ich wspieranie,
2. Zapoznanie się z metodologią pracy instytucji i placówek pomocy społecznej, w tym również pomocy dla młodzieży poprzez organizację wspólnych seminariów, szkoleń i rozwijanie koncepcji pracy socjalnej, w tym pracy z klientami,
3. Wspieranie wzajemnego doradztwa, wymianę informacji i opinii na temat koncepcyjnych wytycznych pracy socjalnej, struktur, organizacji i finansowania pomocy dla młodzieży i pomocy społecznej.
4. Przygotowanie i organizowanie wspólnych spotkań przedstawicieli i specjalistów instytucji realizujących zadania pomocy społecznej, w tym również pomocy dla młodzieży oraz współpracujących z tymi instytucjami organizacji pozarządowych działających w tej dziedzinie.

Artykuł 4.

1. Umawiające się Strony oświadczają, że wzajemna wymiana doświadczeń, o których mowa w artykule 3, ma na celu podwyższenie poziomu usług i działań

instytucji pomocy młodzieży i pomocy społecznej działających na obszarze Umawiających się Stron, mających za zadanie zaspakajanie niezbędnych potrzeb życiowych osób i rodzin, umożliwienie im bytowania w warunkach odpowiadających godności człowieka, doprowadzenie do życiowego usamodzielnienia oraz zapobieganie powstawaniu trudnych sytuacji życiowych, których osoby i rodziny nie są w stanie przezwyciężyć wykorzystując własne środki, możliwości i uprawnienia.

2. Umawiające się Strony oświadczają także, że będą wspierać indywidualny i społeczny rozwój młodzieży oraz przyczyniać się do utrzymania bądź stworzenia pozytywnych warunków życiowych dla młodych ludzi i ich rodzin.

Artykuł 5.

Umawiające się Strony uzgadniają, że każdorazowo do realizacji projektów powołani będą przede wszystkim urzędnicy, specjaliści z właściwego wydziału merytorycznego Umawiających się Stron. Regularnie organizowane konferencje tematyczne, seminaria względnie wymiana doświadczeń odbywać się będzie naprzemiennie w odstępach rocznych w Krakowie i Frankfurtach.

Do wyżej wymienionych działań mogą być włączeni również przedstawiciele Rady Miasta, Komisji do spraw społecznych i zdrowia oraz specjaliści z zewnątrz.

Artykuł 6.

Szczegóły tworzenia wspólnych projektów między Umawiającymi się Stronami zostaną odpowiednio uzgodnione i przedstawione we właściwym terminie.

Artykuł 7.

Uzgadnia się, iż zakres realizacji projektów uzależniony będzie od możliwości finansowych Umawiających się Stron.

Obie Strony uzgadniają, że w zależności od możliwości będą składać wnioski o unijne środki finansowe na realizację wspólnych projektów oraz wymianę specjalistów.

Artykuł 8.

Niniejsze porozumienie nie wyklucza możliwości innych form współpracy, które nie są w nim ujęte, a które są zgodne z celami określonymi w artykule 4.

Artykuł 9.

1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie w dniu jego podpisania i zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.
2. Niezależnie od wypowiedzenia niniejszego porozumienia, zgodnie z powyższym postanowieniem, wszelkie programy wymiany, przedsięwzięcia i projekty podjęte w jego ramach, ale nie sfinalizowane, pozostają w mocy do zakończenia ich realizacji.

Artykuł 10.

Środkiem komunikacji są języki obu państw: niemiecki i polski.

Artykuł 11.

Porozumienie zastępuje porozumienie z dnia 08.11.06 roku i podpisano w dniu 3.06.2011 w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są jednakowo brzmiące.

.....

Za Miasto Kraków

.....

Za Miasto Frankfurt